

DOI: 10.12361/2705-0866-05-08-134271

中国特色词汇的英译研究 ——以《2023年政府工作报告》为例

路 彪

西北师范大学, 中国·甘肃 兰州 730070

【摘要】《政府工作报告》的英译本作为一种极为重要的外宣材料,展现了当前我国各个领域的发展蓝图,承载着向世界传达我国方针政策的使命。由于中英文两种语言存在巨大差异,并非每个中文词汇都能在英文里找到与之对等的英文词汇,尤其是中国特色词汇。而每年的《政府工作报告》中出现了大量的中国特色词汇,如何翻译这类词汇对于能否准确传达我国的方针政策至关重要,本文以《2023年政府工作报告》为例,探究中国特色词汇的翻译方法,以期为中国特色词汇的英译提供借鉴与参考。

【关键词】中国特色词汇; 翻译方法; 《2023年政府工作报告》

Research on English Translation of Words with Chinese Characteristics: Taking the 2023 Government Work Report as an Example

Biao Lu

Northwest Normal University, Lanzhou 730070, Gansu, China

[Abstract] As an extremely important external propaganda material, the English translation of the "Government Work Report" shows the current development blueprint of various fields in China, and carries the mission of conveying China's principles and policies to the world. Due to the huge differences between Chinese and English, not every Chinese vocabulary can find its English equivalent, especially Chinese characteristic vocabulary. This article takes the 2023 Government Work Report as an example to explore the translation methods of Chinese characteristic words, in order to provide reference and reference for the English translation of Chinese characteristic words.

[Keywords] Chinese characteristic vocabulary; Translation methods; 2023 Government Work Report

1 中国特色词汇的定义

中国特色词汇是指形成于中国历史、文化和社会发展过程中,具有独特的文化内涵和审美特征的词汇,以及能表达出对中华文明历史及其在世界上的独特性、重要性和意义的一系列表达方式。它反映了中国独特的文化现象,涉及政治、经济、文化、日常生活、民俗风情等多种领域,是中国语言体系中特有的表达形式,包括一些政治术语、歇后语、谚语、古典诗词等文化特色鲜明的词汇,或者说,它是相对于汉语普通词汇和外语词汇来说,汉语语言体系中独有的语言现象。中国特色词汇也是中国文化非常重要的载体,集中体现了中国各个历史阶段独有的文化特

征、文化现象,或深刻反映了新中国成立以来、改革开放以来和进入新时代以来我国所取得的重大成就和所要实现的远大目标。它不仅展现了中国文化的智慧精髓、历史特点、时代特征和社会现状,而且更好地保留并传承了我国优秀文化,增强了我国民族凝聚力。中国特色词汇的翻译对于能否讲好中国故事,能否传播好中国声音,能否向目的语读者展示真实、立体、全面的中国发挥着不可或缺的作用。

2 中国特色词汇的特征

中国特色词汇具有三个明显的特征:时代性、独特性和非对等性。

2.1时代性

时代性是指中国特色词汇具有显著的时代特征，是时代进步、社会发展在语言上所留下的印记。随着我国不断涌现出许多新事物、新现象，不断出台许多新政策、新方针，具有时代特点的中国特色词汇也就应运而生。《2023年政府工作报告》中出现了大量独具时代特征的词汇，反映了我国全面建成小康社会、社会主义现代化建设等各个时期的巨大成就和发展前景。

2.2独特性

独特性是指中国特色词汇是中国语言体系中独有的词汇或表达方式，反映了中国独特的民族文化、表达方式和思维习惯，这主要体现在四字格的运用上。

2.3非对等性

非对等性是指中国特色词汇在目的语中根本没有直接与之相对应的词汇或表达，或者很难找到内涵完全一致的词汇或表达，即便有与源语类似的表达，也并不完全对等，不能完整、准确反映中国特色词汇真正的文化内涵。

3 中国特色词汇的分类

中国特色词汇是汉语体系中独有的语言现象。依据其含义、结构、特点、产生背景等因素，将其划分为三类，如表1所示。

表1《2023年政府工作报告》中国特色词汇表

具有时代意义的中国特色词汇	供给侧结构性改革、经济大盘、普惠小微贷款、兜底线、脱贫攻坚战、全面建成小康社会、易地搬迁、新型举国体制、相机调控、大水漫灌、大众创业万众创新、双创活动周、证照分离、“双随机、一公开”、互联网+、专精特新中小企业、新型城镇化、京津冀协同发展、共建共商共享、生态建设、强基计划、精神文化生活、精神文明、全民健身、扫黑除恶、中国式现代化、“双拥”活动、港人治港、人类命运共同体.....
“数词+中心词”型缩略词	“十四五”规划、两个确立、四个意识、四个自信、两个维护、一带一路、六稳、六保、三区三州、两不愁三保障、四个不摘、两个毫不动摇、三孩生育政策、三公、一刀切、九二共识.....
四字格	风高浪急、勇挑大梁、坚忍不拔、共克时艰、留得青山、放水养鱼、大道至简、一视同仁、大道为公、锲而不舍、任重道远、稳字当头、砥砺前行.....

4 中国特色词汇的翻译方法

4.1直译法

直译法是既保持原文内容又保持原文形式的翻译方法。直译法既可以强调语言的特点与结构、地域差异、文化背景，同时又可以强调保持原作的风格和异域文化特色、文化意象、文化内涵、对源语的表达形式和意义传达上不做任何调整。直译法的优点是能吸收外来文化有益的新因素，能反映异国情调、异域文化，可以尽可能避免主观因素的干扰，形式上无需改变。这不仅可以保留原文的形式，还可以保留原文的修辞和文化特色。一般来说，译文和原文相同的形式能表达和原文相同的内容时，可以直译（许渊冲，2017：92）。所以，翻译中国特色词汇时，如果译者根据调查研究，发现目的语读者能够准确理解某些

中国特色词汇所蕴含的意义，那就采取直译法翻译即可。

例1：新型城镇化

new urbanization

英文是静态语言，倾向于多用名词；汉语是动态语言，倾向于多用动词。城镇化是指农村人口转化为城镇人口的过程。此外，“城镇化”是由名词转化而来的动词，所以翻译时，尽量将其进行名词化处理。名词化主要指用名词（短语）来表达原来属于动词（短语）所表达的信息，如用抽象名词来表达动作、行为、变化、状态等（连淑能，2010：133）。采取直译法将“新型城镇化”翻译为名词短语，不仅传达了源语的含义，突出了城镇化的过程，而且还还原了英语的静态的特色，使译文更加地道，便于目的语读者理解。

例2：一带一路

the Belt and Road Initiative (BRI)

“一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的简称，分别在2013年9月和10月提出。截至2022年12月，中国已与150个国家、32个国际组织签署200余份共建“一带一路”合作文件。该词汇由来已久，其含义已经被国际社会广为接受，采取直译法既能保留原文的文体特征，传递原文内涵，又能使译文简洁、表达准确；另一方面，还可以给目的语读者耳目一新的感觉，激起读者了解中国文化的兴趣，提高中国特色词汇的接受度，从而促进我国文化的对外交流与传播。

4.2直译加注法

直译加注法就是在直译的基础上，通过注释的形式补充必要的信息，帮助目的语读者更好地了解词汇内涵的一种方法。注释内容可长可短，既可以采取文中注释，也可以采取脚注。直译加注法一方面使得译文更加简洁、自然，另一方面又通过注释的方式使得目的语读者可以理解源语的含义。这一方法常用于目的语读者不容易理解的“数词+中心词”缩略型中国特色词汇。

例3：六稳、六保

ensure stability on six fronts and security in six areas*

*The six fronts refer to employment, the financial sector, foreign trade, foreign investment, domestic investment, and expectations. The six areas refer to job security, basic living needs, operations of market entities, food and energy security, stable industrial and supply chains, and the normal functioning of primary-level governments.

六稳六保，政治学术语，六稳指：稳就业、稳金融、稳外贸、稳外资、稳投资、稳预期，六保指：保居民就业、保基本民生、保市场主体、保粮食能源安全、保产业链供应链稳定、保基层运转。官方译文采取的是直译加注法，先将“六稳、六保”直译，然后再添加脚注对“六稳、六

保”的具体内容进行详细阐述。这种翻译方法不仅保留了原文简洁的风格,提高了译文的可读性,而且也让目的语读者理解了该词汇的具体含义,有利于我国的方针政策更好地向目的语读者传达,有利于讲好中国故事,传播好中国声音。该翻译方法对于新兴的“数词+中心词”缩略型中国特色词汇具有一定的普适性,这类词诞生的初期可以用直译加注法进行翻译,等目的语读者熟知其具体含义后,便可直接采取直译法翻译。

例4: 三区三州

the three regions and the three prefectures*

*The three regions refer to Tibet, the four southern Xinjiang prefectures of Hotan, Aksu, Kashi, and Kirgiz Autonomous Prefecture of Kizilsu, and the Tibetan ethnic areas in Sichuan, Yunnan, Gansu, and Qinghai provinces. The three prefectures are Liangshan in Sichuan, Nujiang in Yunnan, and Linxia in Gansu.

三区三州的“三区”是指西藏自治区和青海、四川、甘肃、云南四省藏区及南疆的和田地区、阿克苏地区、喀什地区、克孜勒苏柯尔克孜自治州四地区;“三州”是指四川凉山州、云南怒江州、甘肃临夏州。从文化传播的角度来说,翻译“三区三州”时,先对该词汇进行直译,然后再通过添加脚注的方式,将其具体内容阐述清楚,这样就消除了跨文化理解上的鸿沟,使目的语读者理解了其内涵,这是“直译加注法”运用得恰到好处的典型译例。

4.3 意译法

意译法就是忠实于原文的内容,又不拘泥于原文结构形式与修辞手法的翻译方法。一般来说,译文和原文相同的形式不能表达和原文相同的内容,或者虽能表达,但是形式生硬牵强,那就要意译(许渊冲,2017:93)。采用意译法翻译中国特色词汇时,主要是根据其大意来进行翻译,而非逐词死译。意译法其实是属于归化法的一种,以目的语读者为归宿,用目的语读者可以理解的表达方式传递原文内容。

例5: 放水养鱼

nurture business growth

“放水养鱼”采用了比喻的修辞手法,是指国家出台的减税降费费等政策,支持企业和个人发展。翻译时,译者未从该词汇的字面意思进行直译,而是以原文本的核心内涵为基础,立足于整个语篇,结合具体的语境进行理解,然后重构译文表达,采用意译法翻译,兼顾了译文的忠实性与可读性。

例6: 相机调控

well-timed regulation

相机调控是借用了经济学里的名词“相机抉择”。相机调控强调政府要根据市场情况和各项调节措施的特点,灵活机动地决定和选择当前应采取哪一种或哪几种政策措施。可以简单理解为“相”中时“机”。切不可望文生

义,将其直译为“camera regulation”,这不仅不会达到交际的目的,而且会产生歧义,导致目的语读者糊里糊涂,不知所云。而在英语中,well-timed可以表示“正合时宜的、时机正好的”,恰好与“相机”一词的含义接近,所以该单词可以忠实、准确地传达出原文的内涵。所以,翻译时中国特色词汇时,一定要做到due diligence,能查到的而没有花力气调查,就是翻译的失职。

4.4 释译法

《政府工作报告》属于政论类文本,分句居多,语言凝练,而且句中会许多缩略型中国特色词汇,国内读者可能对这些词汇早已耳熟能详,目的语读者可能对此一知半解。所以,就要采用释译法进行翻译,以便将其内容准确无误地传达给读者,达到交际的目的。释译法是指舍弃原文中的具体表达形式和比喻形象,采取解释性的方法译出原文的意思。

例7: “三公”经费

spending on official overseas visits, vehicles for official use, and official hospitality

“三公”经费是指因公出国(境)、公务用车购置及运行、公务接待所产生的费用。翻译时,并未将“三”翻译为“three”,而是将其具体三方面的内容翻译出来。这一词汇对我们国内读者来说,早已了然于胸,但是目的语读者并不清楚“三公”经费的具体内涵,所以要将其具体内涵进行释译,以便于目的语读者更好地接受。

例8: 京津冀协同发展

coordinated development of the Beijing-Tianjin-Hebei region

“京津冀”分别是北京、天津、河北的简称。翻译时,应将具体内容补充完整。

5 结语

中国特色词汇是汉语体系中独有的语言现象,所描述的是仅存在于中国的现象或事物,对于我国读者来说可能早已如数家珍,但对于目的语读者来说可能是陌生的、未知的。翻译中国特色词汇时,一般很难找到与之直接对等的表达。因此,进行翻译时,要综合考虑源语内涵、目的语读者的认知程度、中英文语言特点等多方面因素,灵活运用直译法、直译加注法、意译法、释译法等翻译方法,才能翻译出符合目的语读者表达习惯的译文,才能更好地传播中国文化。

参考文献:

- [1] 连淑能. 英汉对比研究(增订本) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2010.
- [2] 王克菲, 王颖冲. 论中国特色文化词汇的翻译 [J]. 外语与外语教学, 2016.
- [3] 许渊冲. 翻译的艺术 [M]. 北京: 五洲传播出版社, 2017.
- [4] 张洁, 刘静, 朱荔芳. 中国特色词汇英文翻译方法及策略研究 [J]. 中国海洋大学学报(社会科学版).